



LUCY FISHER

TRADUCTORA Y CORRECTORA

SOBRE MÍ

Soy una traductora y correctora especializada en textos legales, biomédicos y de ciencias sociales / humanidades, y también estoy habilitada para realizar traducciones comerciales y turísticos. Como correctora, trabajo principalmente en textos académicos: hace más de seis años que me dedico a ayudar a teóricos a publicar investigación bien escrita en inglés. Me motiva el labor de asistir a mis clientes a comunicar sus ideas en inglés con la precisión, claridad y legibilidad que su público requiere.

- Gijón, España
- +34 692 062 495
- info@fishertranslations.es
- www.fishertranslations.es
- linkedin.com/in/lucy-h-fisher

IDIOMAS

Inglés - Nativa
Español - Nivel bilingüe: C2+
Alemán - Básico: A2
Catalán - Básico: A2

CONOCIMIENTOS TIC

MS Office	● ● ● ● ●
Trados	● ● ● ● ●
Wordfast	● ● ● ● ○
Memsources	● ● ● ● ○
XBench	● ● ● ○ ○
Illustrator	● ● ● ○ ○

AFILIACIONES

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes):
Socia profesional.

REFERENCIAS

Melissa Sheridan, Ubiquis.
Datos de contacto y referencias adicionales están disponible bajo petición.

EXPERIENCIA PROFESIONAL EN EL SECTOR

TRADUCTORA Y CORRECTORA AUTÓNOMA

Ene 2017 (traducción) / Sep 2014 (corrección) - Presente

CAMPO JURÍDICO

Amplia experiencia traduciendo contratos, acciones, avisos legales, políticas de protección de datos, escrituras, partes policiales, notas simples, etc. Además, he traducido publicaciones académicas en el ámbito de derecho y corrijo el trabajo de otros traductores jurídicos.

Cientes particulares: Nivoria Group, Kuoni Congress, Universidad de Oviedo, entre otros.

CAMPO BIOMÉDICO

Traduzco varias cartas de comités de ética, informes de EAS y otros documentos relacionados con ensayos clínicos cada semana. Asimismo, tras traducir la web de un instituto biomédico, traduzco actualizaciones sobre el trabajo de sus grupos de investigación de manera habitual, lo que varía desde la biotecnología hasta la microbiología o la atención primaria. Actualmente, estoy realizando cursos en línea para ampliar mi conocimiento en las ciencias de salud.

Cientes particulares: Instituto de Investigación Sanitaria del Principado de Asturias (ISPA).

CAMPO ACADÉMICO (CIENCIAS SOCIALES / HUMANIDADES)

Traduzco y corrijo artículos académicos, tesis doctorales, presentaciones para congresos y blogs con frecuencia para clientes académicos de antropología social, estudios interculturales, historia, ciencias políticas, bellas artes y música. Los temas que he tratado incluyen ritos indígenas, movimientos sociales, migraciones, ecoaldeas y redes transnacionales en comunidades chinas.

Cientes particulares: Universitat Autònoma de Barcelona, Universidade da Coruña e individuos en instituciones como Max Planck Institute for Social Anthropology y Universitat Oberta de Catalunya, entre otros.

RESÚMEN DE EXPERIENCIA EN OTROS SECTORES

PROFESORA DE INGLÉS

Exeter Language Centres, Gijón | Ene 2016 - Jun 2017
Master Languages Academy, Barcelona | Sep 2013 - Feb 2014
The English Centre, Barcelona | Oct 2011 - Feb 2014
English Anywhere, Barcelona | Oct 2011 - Jun 2012
Exams Catalunya, Barcelona | Mar 2011 - Jun 2011

Como profesora de inglés, profundicé en mi conocimiento lingüístico y gramatical del idioma, además de mejorar mis habilidades en organización y comunicación.

CARGOS ADMINISTRATIVOS

Asistente ejecutiva | The British Council, Londres | Mar 2014 - Jul 2014
Asistente ejecutiva | Ministerio de Salud, Londres | Feb 2010 - Oct 2010
Administradora | Ministerio de Desarrollo Internacional, Londres | Feb 2009 - Nov 2009
Administradora | Qualifications and Curriculum Authority, Londres | Ene 2007 - Ago 2007
Organizadora de eventos y coordinadora de voluntariado (prácticas) | Oxfam | Ago 2006 - Nov 2006
Administradora | Unidad de endoscopia, Manchester Royal Infirmary | Ene 2006 - Jul 2006

Mi experiencia administrativa desarrolló mi capacidad de organizar el trabajo y gestionar el tiempo, además de comunicar con los diversos actores que trabajaban con estas organizaciones grandes.

EDUCACIÓN

MÁSTER en TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (JURÍDICA), Español a Inglés
ISTRAD y Universidad Internacional Menéndez Pelayo | 2018 | 9,6

MÁSTER en ANTROPOLOGÍA SOCIAL
Universitat Autònoma de Barcelona | 2013 | 9,5

CERTIFICADO en ENSEÑANZA DE INGLÉS A ADULTOS (CELTA)
International House Barcelona | 2011 | A

MÁSTER en MEDIO AMBIENTE Y DESARROLLO INTERNACIONAL
University of East Anglia | 2008 | Distinción

BA (Hons) ESTUDIOS HISPÁNICOS (Español con Portugués)
University of Sheffield | 2005 | Primera clase

OTRA FORMACIÓN

INTRODUCCIÓN A LA FISIOLOGÍA HUMANA
Duke University / Coursera | 2020

TERMINOLOGÍA CLÍNICA PARA ESTUDIANTES INTERNACIONALES Y ESTADOUNIDENSES
University of Pittsburgh / Coursera | 2020

DOCTORANDA EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL
Max Planck Institute for Social Anthropology, Alemania | 2014-2015

El MPI Institute me otorgó financiación para un doctorado centrado en economía moral en negocios familiares. En 2015, realicé trabajo de campo en Gijón. Después de pensarlo con mucho cuidado, decidí dejar el doctorado para poder seguir viviendo en España y formarme como traductora.